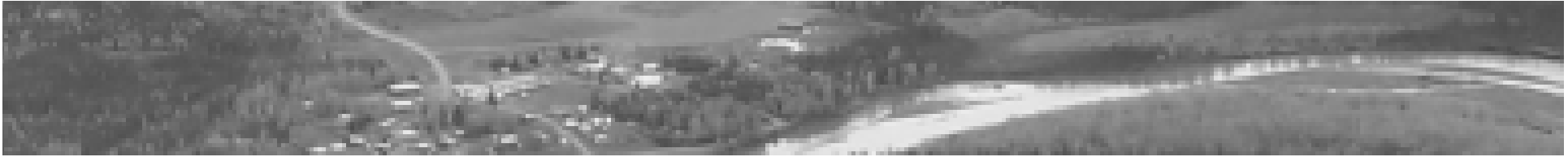


Марина Раскладкина
*Исследовательская группа
«Лингвистические и
социокультурные исследования
на Аляске»*

Социо- лингвистическое интервью как метод изучения витальности языка

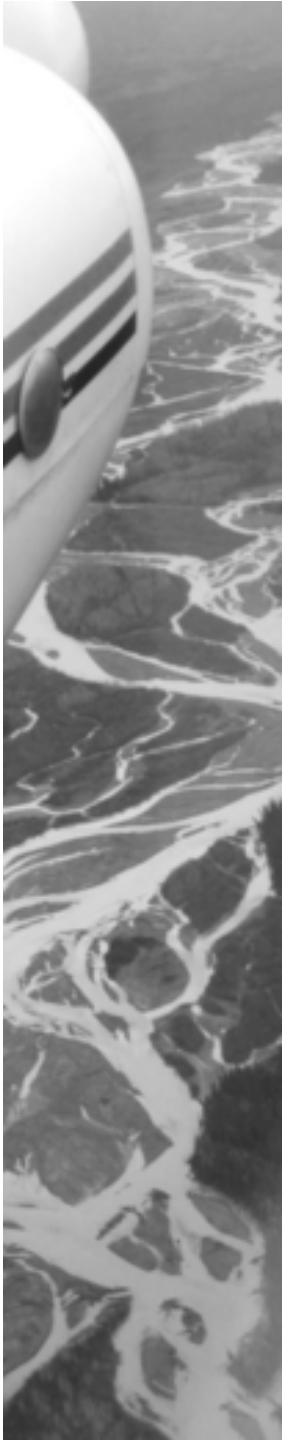
Научно-
исследовательский семинар
НИУ ВШЭ
Москва, 05.02.2020





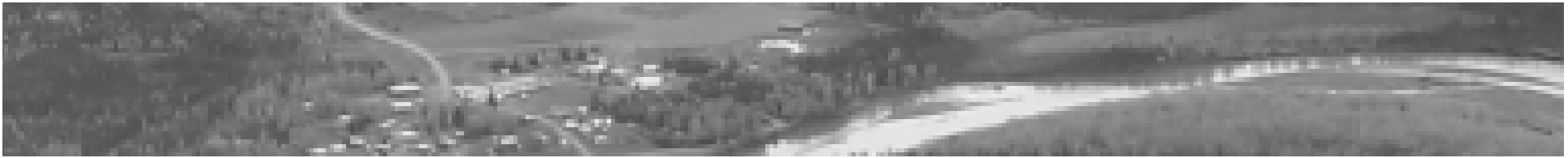
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ КОНТЕКСТЫ

- **«Умирающий» язык:** языки коренных народов Аляски и аляскинский русский язык в среде доминирования английского языка / проект «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе» (грант РНФ, 2017-2019)
 - *Цели исследования: создать языковой портрет территории в разное время, проследить судьбу языка, определить факторы влияния на языки, описать контактные явления посредством изучения персональных и семейных языковых историй*
- **Родной язык:** языки народов России и мира в мегаполисе в среде доминирования русского языка / проект «Языки Москвы» (грант РФФИ, 2016-2018)
 - *Цели исследования: создать языковой портрет территории, описать локализацию и функционирование языков в московском ареале, создать базу для дальнейших междисциплинарных исследований*

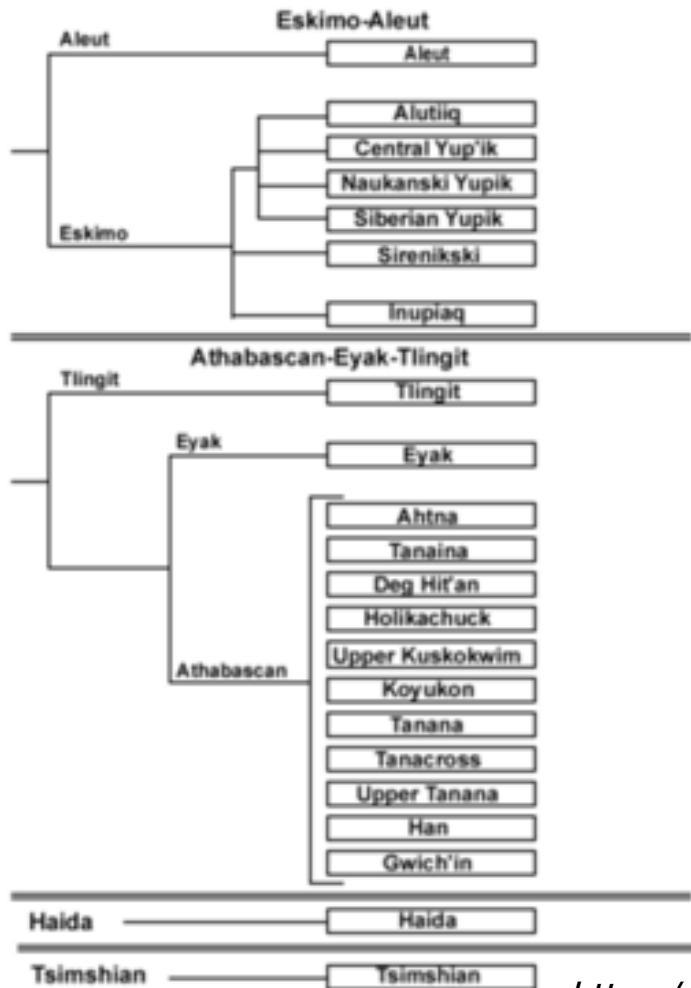


1. ЭКСПЕДИЦИЯ НА АЛЯСКУ (лето 2019 г.)

- социолингвистические интервью о многоязычии и языковом сдвиге
- работа в архивах – поиски письменных свидетельств существования языка
- сбор образцов устного дискурса
- расшифровка и перевод текстов



ЯЗЫКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ АЛЯСКИ



- 20 коренных языков
- 17 языков Аляски насчитывают менее 1000 носителей (*Source: ANLC*)
 - количество - не критерий сохранности
 - главный критерий – передача поколениям
- почти все – умирающие либо уже утрачены
- **юпик – второй по популярности язык Аляски** (указали, что говорят в семье 18 950 чел. – по данным American Census Bureau на 2011 г.)

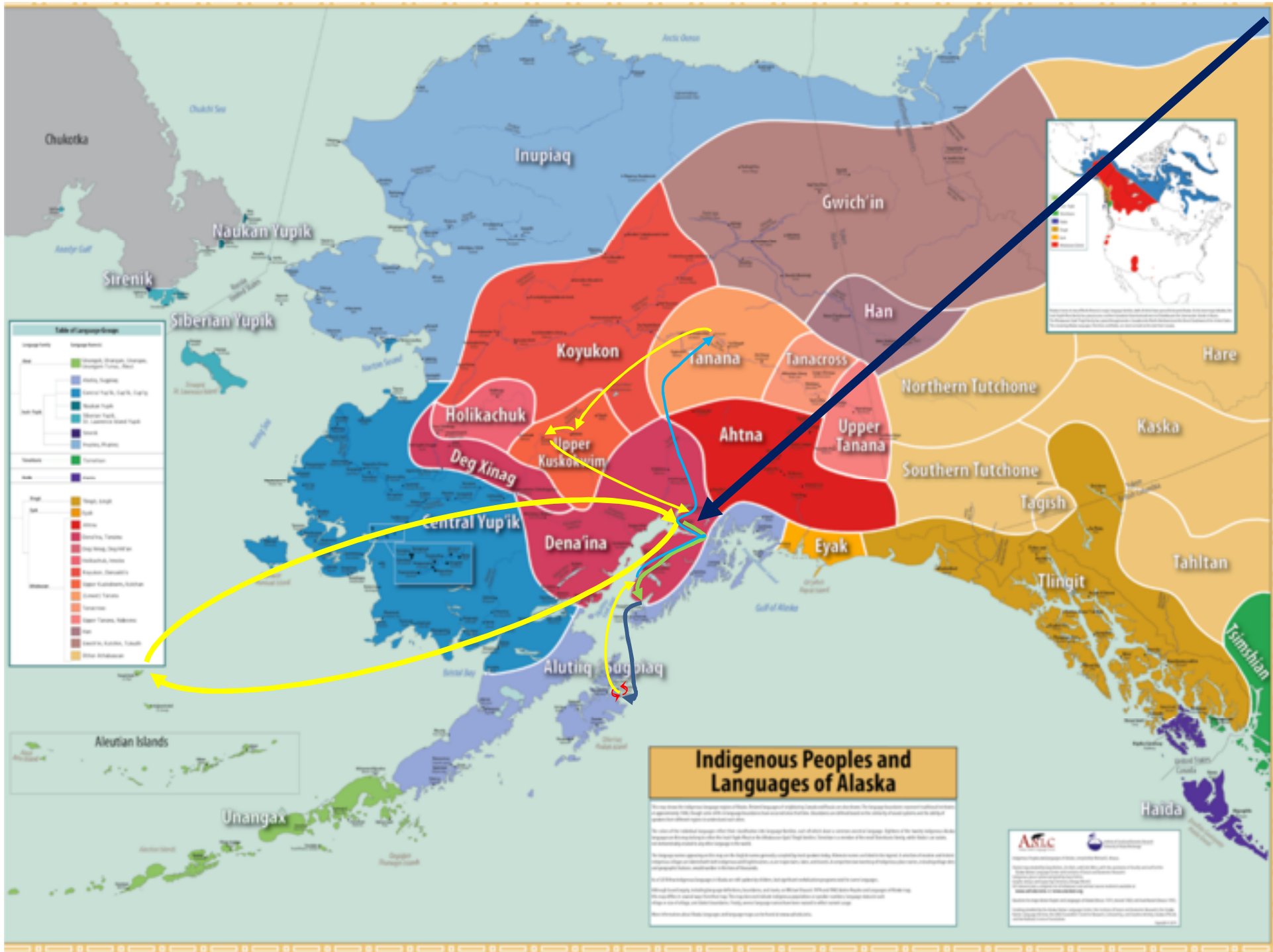


Table of Language Group

Language Family	Language Name
Aleutic	Unalutik, Unalutian, Unalutian, Unalutian, Unalutian, Unalutian
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic, Alutic, Alutic
Athabaskan	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
Eskimo-Aleut	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic
	Alutic, Alutic

Indigenous Peoples and Languages of Alaska

This map shows the distribution of indigenous peoples and languages in Alaska. The map is color-coded by language family and includes labels for various groups such as Inupiaq, Gwich'in, Han, Koyukon, Tanana, Ahtna, Dena'ina, and others. A legend on the left provides a detailed classification of languages. A title box at the bottom center reads 'Indigenous Peoples and Languages of Alaska'. A large blue arrow points from the top right towards the central region, and yellow arrows highlight specific areas like the Koyukon and Dena'ina regions.

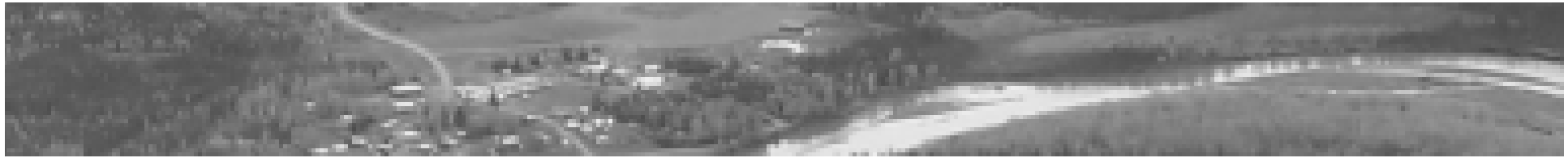
ASiC

Alaska State Institute for Cultural Heritage

1000 West 12th Avenue, Anchorage, Alaska 99515

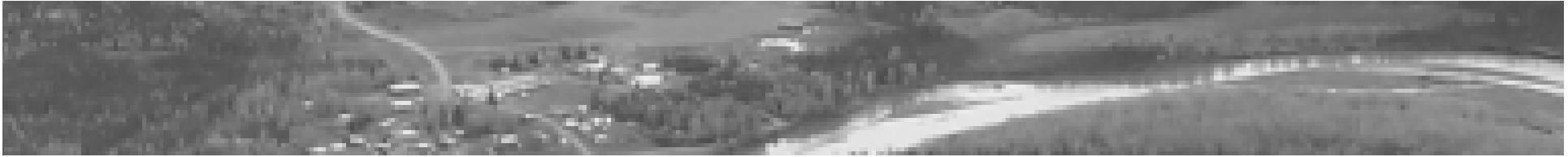
Phone: (907) 566-2200

Website: www.asic.alaska.gov



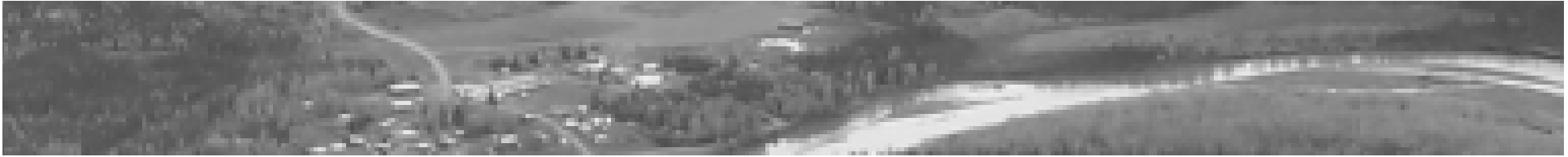
АЛЯСКА: РЕЗУЛЬТАТЫ (ИНТЕРВЬЮ)

- Количество мест проведения интервью – 7
 - ✓ Г. Анкоридж (5 интервью)
 - ✓ Центральная Аляска - 2 (с. Николай, п. МакГрат) (13 интервью)
 - ✓ Кодьякский архипелаг - 2 (г. Кодьяк, с.Узинки) (6 интервью)
 - ✓ п-в Кенайский – 1 (с. Нинильчик) (5 интервью)
 - ✓ острова Прибылова – 1 (п. Сент-Пол) (3 интервью)
- Количество интервью – 30, интервьюируемых - 37
- Общий объем интервью – более 32 ч.
- Исследуемые языки в семейной истории –
 - ✓ верхнекускоквимский атабаскский (Upper Kuskokwim Athabaskan)
 - ✓ эскимосские языки – юпик (Central Yupik), алютик (Alutiik)
 - ✓ алеутский (Unangan)
 - ✓ русский
 - ✓ английский



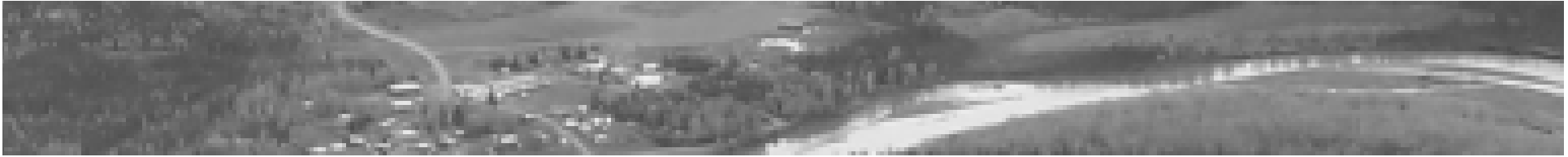
СТРУКТУРА ИНТЕРВЬЮ (1)

- Этническое имя (если есть)
 - Фамилия, имя, отчество
 - Год рождения, год смерти
 - Этничность: самосознание - почему, кем считают окружающие - почему, объективные данные (если возможно)
 - Краткая биография:
 - 1) дошкольное детство
 - 2) школа
 - 3) после школы до брака/детей
 - 4) в браке/с детьми
 - 5) взрослые дети/внуки
- social networks:* с кем жил, с кем дружил, с кем работал
- migrational history:* выяснение, где именно находились все упоминаемые места
-



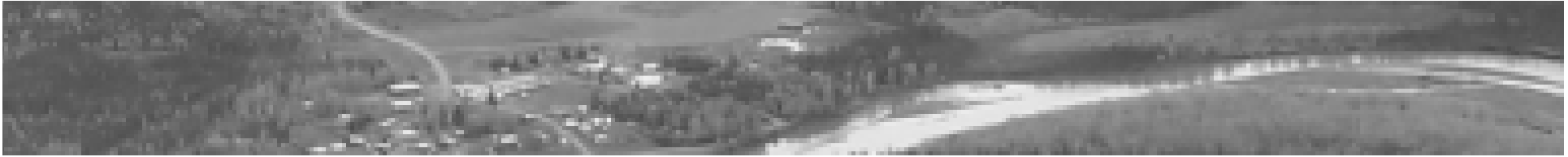
СТРУКТУРА ИНТЕРВЬЮ (2)

- **Языки респондента:** качественная оценка по каждому языку
 - ✓ понимание, говорение, умение писать/читать,
 - ✓ отношение к каждому языку (на чем любит говорит, какой язык красивее и т.д.)
- История и контекст усвоения каждого языка
- С кем на каком языке говорит и говорил (включая животных - олени, собаки, птицы и т.д.), с кем на каком языке (было) никак нельзя говорить
- Знание фольклора на каждом языке
- Школа: где она была, интернат или нет, в каком году пошел респондент, на каких языках говорил до школы, какие языки усвоил в школе, откуда были там дети, на каких языках они говорили, отношение к языкам в школе



СТРУКТУРА ИНТЕРВЬЮ (3)

- Какой этничности были люди там, где жил респондент, и на каких языках в каких ситуациях они говорили (для всех уровней – охотничий лагерь, поселение, семья)
- Какое к каждому этносу/языку было отношение респондента в каждом месте? Что он считал нормальным - общение с кем на каком языке, браки/дружба с каким этносом
- Какое к каждому этносу/языку было отношение окружающих в каждом месте? Что считалось нормальным - общение с кем на каком языке, браки/дружба с каким этносом
- Приезжали ли гости в детстве? Этничность? На каких языках, с кем и когда они говорили



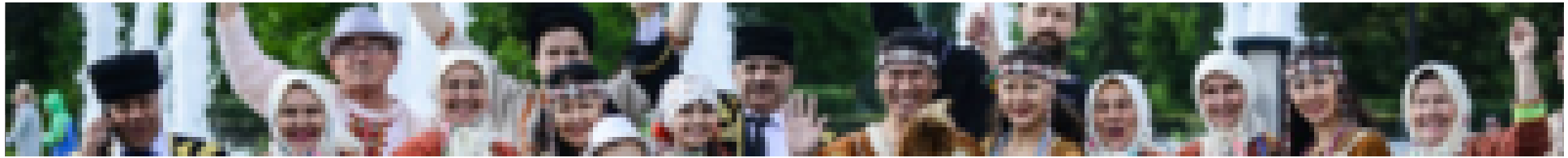
СТРУКТУРА ИНТЕРВЬЮ (4)

- К кому ездили родители в гости в детстве респондента (брали его/ее с собой)? Этничность? На каких языках, с кем и когда они говорили
- Контекст интервью: что респондент знает про интервьюера и какие у него ожидания относительно того, что тот хочет услышать
- Технические данные интервью: дата, место, наличие аудио/бумажных записей, кто еще присутствовал, длительность
 - ✓ Все эти вопросы заполняются для каждого человека, про которого респондент может рассказать: эго, родители, сиблинги, бабушки-дедушки, сиблинги родителей, сиблинги бабушек-дедушек, супруг(а), родители и любые родственники супруга(и), кем воспитывался эго или супруг(а)



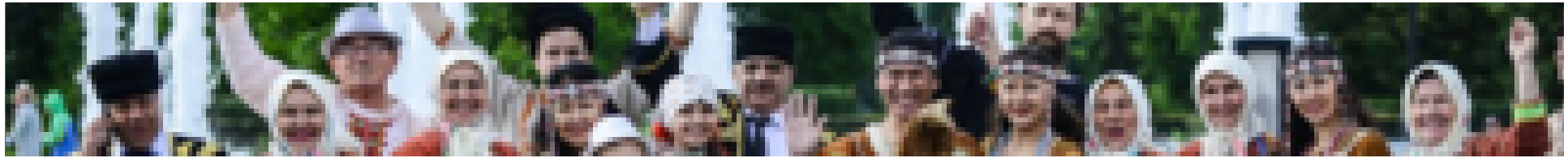
2. ЯЗЫКИ МОСКВЫ (2016-2018 г. - ...)

Цель проекта “Языки Москвы” –
описание языкового разнообразия
и функционирования языков в Москве
как языковом ареале



ФОРМЫ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО РАЗНООБРАЗИЯ МОСКВЫ

- полуструктурированные интервью с взрослыми жителями Москвы, имеющими в качестве второго языка семьи язык, отличный от русского
- анкеты-опросники школьников из многоязычных семей
- системное описание этнолингвистических групп
- исследование данных Всероссийской переписи населения и другой статистической информации
- исследование СМИ на этнических языках



ИНТЕРВЬЮ С ИНОФОНАМИ

- 127 полуструктурированных интервью с взрослыми жителями Москвы, имеющими в качестве второго языка семьи язык, отличный от русского
- Собрано 127 интервью, продолжительностью от 10 минут до 2 часов)
- Анкеты для проведения интервью - вариант на 53 вопроса, на 43 вопроса
- Мини-анкета на 20 вопросов
- Расширенная анкета по модели языкового поведения инофона

ФОРМА ОПРОСНИКА ДЛЯ ИНТЕРВЬЮ (2)

	Газеты и журналы	Интернет-страницы	Курсы языков	Другое
Русский язык				
Иностранное язык				

20. На каком языке вы умеете читать, говорить или понимать речь в интервью? (Выбор: "русский", "английский", "испанский", "иное")

	Испанский	Английский	Русский	Другое
Русский язык				
Иностранное язык				

21. На кафе языке вы (обычно) ...

- общаетесь
- читаете газеты
- смотрите что-то в интернете (газеты, журналы)
- задаете себе вопросы (например, "будет ли так и дальше?")
- предпочитаете делать заметки для себя?
- читаете газеты
- на какой язык вы переводите в международные сообщества, друзья?
- приходят ли вам письма, сообщения, сообщения в социальных сетях на другом языке, когда вы не на русском?

22. С какого года вы живете в Москве (сколько лет)?

23. Жили ли вы где-нибудь между местом рождения и Москвой, где и сколько лет?

24. Почему вы переехали в Москву?

- Экономические причины (трудно заработать, высокая стоимость жизни)
- Экономические причины (хотели работать по специальности, свои дела)
- Учеба
- Семейные обстоятельства
- Возможность увидеть Россию (путешествия, бизнес)
- Другое (укажите)

25. Предполагаете ли вы остаться в Москве на постоянное жительство?

26. Для иностранцев/граждан ли вы получаете гражданство РФ?

27. На каком языке (языках) вы общаетесь на работе и учебном заведении?

28. На каком языке (языках) вы общаетесь с друзьями?

29. С кем вы общаетесь на этническом языке в Москве? С кем у вас знакомы родственники на этническом языке? Есть ли представители этноса, который не знает родного языка?

30. Можете ли вы назвать общие сообщества граждан на этническом языке в Москве (форумы, сайты, сайты, группы)?

31. Можете ли вы назвать другие сайты и форумы на этническом языке? Назовите сайты? С кем вы общаетесь, кто встречается в Москве и как часто?

32. Есть ли сайты на этническом языке, сайты, сайты, сайты для граждан этнической группы? На каком языке? Какие сайты или сайты этнической группы вы читаете?

33. Есть ли в социальных сетях группы для граждан этнической группы? Есть ли этнические группы для граждан этнической группы? Какие сайты или сайты этнической группы вы читаете? Какие сайты вы читаете?

34. Есть ли какие-то места в Москве, где представители этнической группы могут встретиться, устраивать праздники, культурные мероприятия, получать помощь, консультации, культурный центр, официальные представительства?

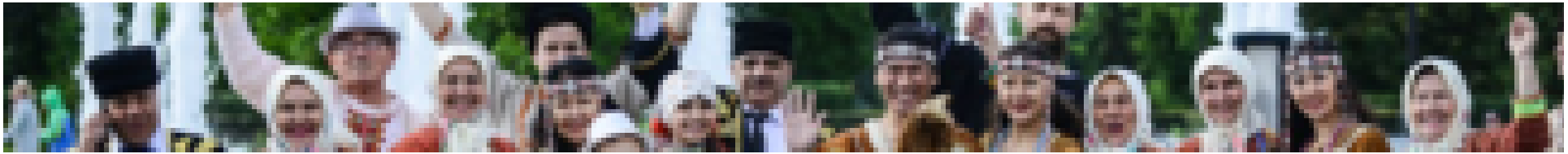
35. Проводят ли в Москве какие-то культурные мероприятия (концерты, праздники, выставки)? Назовите мероприятия? Где они проводятся? Какие даты? На каком языке они проводятся? В каких мероприятиях участвуют культурные мероприятия в Москве вы проводите участие?

36. Есть ли в Москве языковые курсы для детей или для взрослых? Какие есть способы поддерживать родной язык?

37. Есть ли в Москве национальный детский сад, школа, дошкольные учреждения для детей? Позвоните ли вы своим детям?

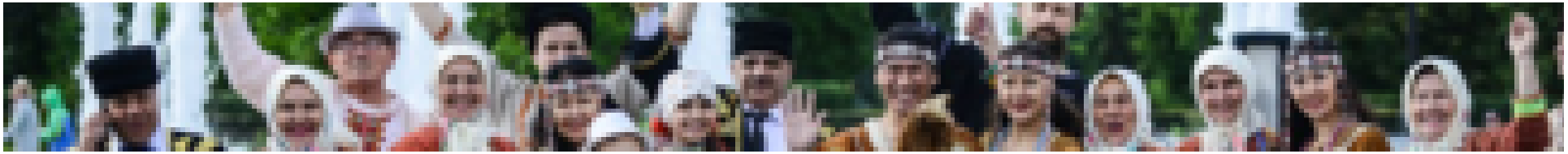
38. Есть ли в Москве различные организации этнической группы для детей этнической группы, культурные организации? Назовите организации, роль в жизни людей? Какие сайты используются при проведении различных мероприятий? Позвоните ли вы им?

39. Где вы можете жить, не так представляете вашу группу? Живете ли вы где-то в районе Москвы, где предпочитает жить представители этноса?



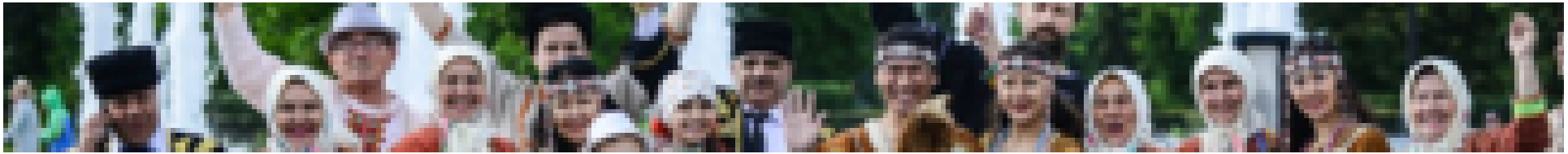
КРАТКОЕ ИНТЕРВЬЮ С ИНОФОНАМИ

- содержит 20 вопросов
- уменьшение количества вопросов направлено на мотивацию респондента заполнить анкету
- содержит больше закрытых вопросов и вопросов, на которые можно дать короткий ответ
- направлено на достижение большего количества респондентов посредством e-mail
- ставит целью не углубленное изучение персональной языковой истории респондента, а фиксацию социолингвистической картины местности



МОДЕЛЬ ЯЗЫКОВОГО ПОВЕДЕНИЯ ИНОФОНА

- создана с целью изучения сохранности родного языка сквозь призму языкового поведения человека
- выделено четыре этноязыковых метаконтекста (систем фреймов), в которых оказывается инофон.
 - (a) Метаконтекст личностного уровня
 - (b) Метаконтекст семьи/ближнего круга
 - (c) Метаконтекст социума
 - (d) Метаконтекст повседневности
- как характеристика фреймов разработаны наборы вопросов.

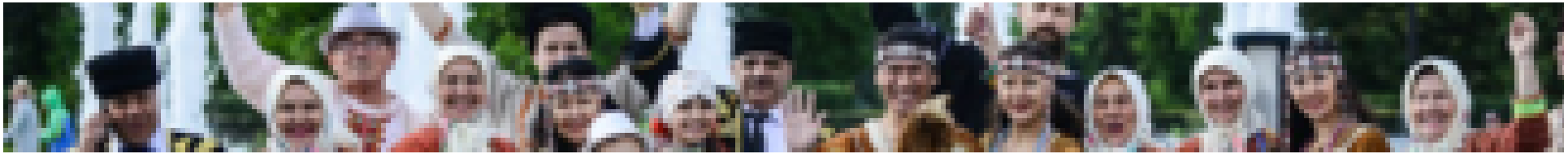


(a) МЕТАКОНТЕКСТ ЛИЧНОСТНОГО УРОВНЯ

Языковое поведение в рамках этого метаконтекста характеризует **мотивацию** человека сохранять этнический язык.

В исследовании необходимо прояснить следующие вопросы:

- ✓ уровень владения этническим языком в разных средах (понимание, говорение, чтение, письмо);
- ✓ насколько активно респондент проявляет желание общаться на этническом языке;
- ✓ насколько он информирован о деятельности национально-культурных образований в месте проживания, различных формальных и неформальных этнических объединений;
- ✓ насколько он умеет замечать и ассоциировать с собой этнокультурные компоненты среды (географические названия, имена собственные, названия и меню точек питания и пр.);
- ✓ спонтанность употребления этнического языка в бытовых ситуациях¹⁸

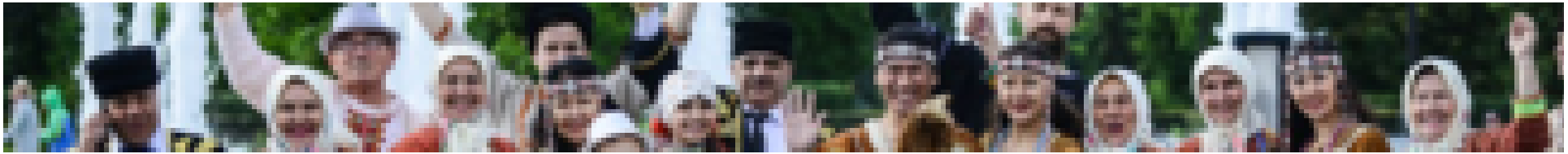


(b) МЕТАКОНТЕКСТ СЕМЬИ / БЛИЖНЕГО КРУГА

Языковое поведение человека в рамках этого метаконтекста характеризует **использование им коммуникативного ресурса своего ближнего круга**, который позволяет поддерживать этнический язык в актуальном состоянии.

В этой сфере нужно исследовать:

- ✓ насколько интенсивно респондент общается с членами семьи на этническом языке,
- ✓ вовлекает ли он членов семьи в мероприятия на этническом языке,
- ✓ содействует ли детям в его изучении,
- ✓ каков объем профессиональной, дружеской коммуникации с носителями языка.

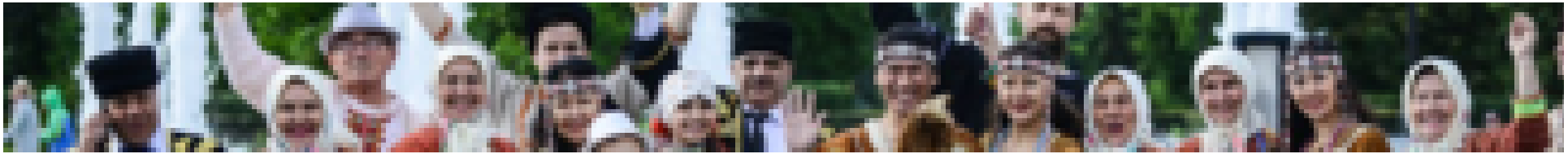


(с) МЕТАКОНТЕКСТ СОЦИУМА

Характеризует **коммуникативную среду респондента**, позволяющую ему поддерживать этнический язык.

Исследуются сведения о языковом окружении:

- ✓ например, оценка теоретической возможности регулярного языкового общения в семье, на работе, с друзьями,
- ✓ мобильность как фактор коммуникации с большим количеством людей,
- ✓ владение компьютером и интернетом для использования виртуальных ресурсов;
- ✓ важные атрибуты этнокультурной социальной среды, в частности, анализируется информация о наличии и доступе для респондента культурных, образовательных, коммуникативных и прочих ресурсов для поддержания этнического языка.



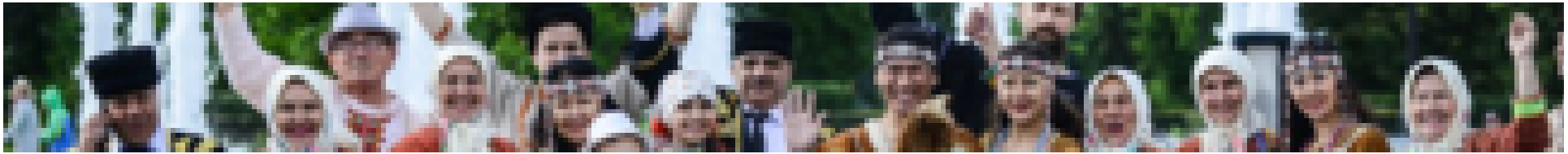
(d) МЕТАКОНТЕКСТ ПОВСЕДНЕВНОСТИ

Характеризует этноязыковую среду места проживания респондента с точки зрения исследователя.

Сюда входят:

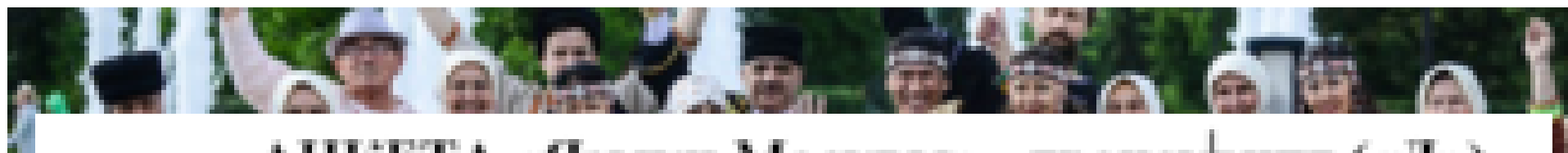
- ✓ реальное наличие топонимов, связанных с этнической группой, которую представляет респондент, иноязычных слов в названии географических объектов,
- ✓ примеры идеографики, вывески, афиши, листовки и пр.,
- ✓ звучащий язык в непосредственном доступе (возможность, идя по улице, садясь в транспорт и пр., услышать этнический язык, вступить в коммуникацию).

Содержание этого фрейма коррелирует с другими, поскольку в ряде вопросов блоков а и б исследуется, насколько респондент способен замечать этот ресурс повседневности и ассоциировать со своей этничностью.



ВЕРИФИКАЦИЯ МОДЕЛИ

- Опрошены 4 респондента, проживающих в Москве / Подмосковье, имеющие одним из семейных языков украинский (код респондента: «А», «К», «О», «Д»).
- Создана оценочная шкала от 1 до 5:
 - 1 – от «никак, никогда, не могу, не умею» до «не хочу»
 - 2 – от «редко, иногда» до «иногда удается»
 - 3 – от «временами» до «с трудом»
 - 4 – от «часто» до «иногда бывают трудности»
 - 5 – от «всегда» - до «легко»
- По формализованным данным интервью построена графическая модель языкового поведения.



АНКЕТА «Языки Москвы» - транскрипт («Д»)

Шкала оценки:

1 – никогда, никогда, не могу, не умею / не могу

2 – редко, иногда / иногда удается

3 – периодически / с трудом

4 – часто / без особых трудностей

5 – всегда / легко

Формы	Вопросы	Отказы	Шкала
Многоязычность семьи (в школьном кругу)			
каждому (частично, периодически) общаться на языке	Как часто вы говорите на родном (языковом) языке? Кто в вашей семье говорит на нем? В каких ситуациях?	Редко и. Никогда. Редко и. Иногда и. Часто и.	2
регулярно/случайно/иногда чтение литературы различного типа	Как часто вы читаете на родном языке? На каком языке? Читаете ли разного рода литературу на родном (языковом) языке? Как классическую, так и современную, и специальную. Оцените частоту.		0
языка, характеризующие национальную принадлежность	Как знают ваши дети? Называют ли вы их языком, характеризующие национальную принадлежность? Как к этому относятся в вашей семейной и дружеской среде? Как вы относитесь к таким характеристикам языка?	Дети не называют язык русский.	0
специальные операции / для детей: перевод поставили язык (языки, слова, игры со взрослыми)	На каком языке вы думаете? Считаете? Ругаете? Спитесь сны?	На русском	1
письмо (информальное), общение в соцсетях / для детей изучение алфавита	На каком языке вы общаетесь в социальных сетях, пишете письма родным, читаете письма, делаете	Русский. Письмо пока здесь будет только – информальное только на русском или родном	0

Статистическая обработка данных исследования

	A	B	C	D	сумма
(A) <u>интернет</u> / Интернет					
уровень владения интернетом (классы: «никому не нужен», «просто», «хорошо», «отлично»)	0	0	0	0	0,0
длина связи (классы: «неиспользуется», «используется») / тариф (классы: «услуг», «тариф»)	1	2	2	2	2,0
информационность (структура, образовательные мероприятия)	1	1	1	1	1,0
тип доступа (беспроводной, проводной) / тариф (классы)	2	4	2	2	2,0
уровень качества структурных параметров связи	1	1	2	2	1,0
	2,0	2,0	2,0	2,4	2,5
(B) <u>интернет</u> / Семейные ценности					
объем общения на интернет-ресурсах в семье, в кругу знакомых	2	2	2	2	2,0
взаимодействие в виртуальном пространстве на интернет-ресурсах	1	1	1	1	1,0
содействие в обучении / поддержка детей (интернет-ресурсы)	1	2	2	1	1,5
объем коммуникации с друзьями на интернет-ресурсах	2	2	2	1	1,0
объем коммуникации по профессиональным вопросам / общение на интернет-ресурсах	1	1	1	1	1,0
	1,0	1,0	1,0	1,2	1,5
(C) <u>интернет</u> / Культура					
качество в сфере проведения времени (семейной, дружеской, рабочей)	4	2	4	4	2,0
качество в сфере проведения образовательных программ для взрослых, детей	1	2	2	2	2,0
проведение культурных мероприятий в сфере проведения	1	2	2	2	2,5
качество (в доступе, реализации) фильмов, книг, сайтов и др.	4	4	4	4	4,0
активность коммуникации (отношение к культуре, добротность, тип друзей и др.)	2	2	2	2	2,0
	2,0	2,2	2,4	2,4	2,2
(D) <u>интернет</u> / Все другие					
использование связи в различных географических областях, интернет-ресурсы	2	2	2	2	2,0
интернет-приложения (игры, приложения, сервисы и др.)	1	2	2	2	1,0
качество материалов (визуальной, звуковой) / контент в ресурсах	2	2	2	2	2,0
качество (в доступе, реализации) фильмов, книг, сайтов и др.	1	1	1	1	1,0
структура связи (включая качество доступа)	2	2	2	2	2,0
	1,0	2	2	2	1,0

Модель языкового поведения инофона
[Раскладкина, 2017]

